

(译文)

联邦总统弗兰克-瓦尔特·施泰因迈尔  
在柏林爱乐乐团欧洲音乐会上的  
致辞

2020年5月1日，柏林

各位亲爱的观众：

我谨在柏林爱乐音乐厅向大家致以诚挚的问候。

这里的气氛很特殊。这里是世界闻名的、令音乐爱好者们心向往之的美妙建筑；这里是往常来自世界各地的众多宾客汇聚一堂的地方；而此刻，这里却鸦雀无声。没有听众在这里来共同感受柏林爱乐的一支小型乐团今天的演奏。

也许会有那么一两位纯粹主义者尤其享受这种没有其他观众清嗓或咳嗽干扰的演奏——但是坦白讲：我们大家还是很想再一次身处一个座无虚席的音乐厅之中。

今天我们通过屏幕共同欣赏的是柏林爱乐乐团的欧洲音乐会。原本，这场音乐会应当在我对以色列进行国事访问期间、也是恰值以色列独立纪念日（Jom ha Atzma'ut）之际在特拉维夫举行。但和其它许

多活动一样，此次访问和音乐会的安排也不得不因新冠疫情而改变。我感到很遗憾，而在以色列对这场音乐会期待已久的人们想必也是如此！

但是：无论这场音乐会在哪里举办，它都会向大家传递这样一个信息：欧洲是伟大音乐的宝库。音乐是我们欧洲文化的一部分——因此也是我们共同的瑰宝！

在这里，尽管我们说着许多不同的语言，有着如此不同的生活方式，但只有团结在一起，我们才能在今天、在未来共渡关乎我们每一个人的难关——恰恰在我们所有人当前所处的这个如此困难的时期更是这样。

欧洲是我们共同的家——要传达这一讯息，应该没有比音乐更好的方式了——音乐是独一无二的、是欧洲共同的语言。而它的这种特性尤其在当今也正是一项使命。

我们必须互相帮助——而且我们也一定会互相帮助。

今天由基里尔·佩特连科领衔登台演出的音乐家们代表的不只是他们自己。当我感谢他们今天为我们带来如此特别的音乐会时，我也心系许多自由创作的艺术家们，心系又一次受危机影响尤其严重的整个艺术界。许多人的生存岌岌可危，他们需要支持。我衷心希望那些被提供的援助能够到达需要的地方。

我们能够共同感受的艺术和文化并不是可有可无、无关紧要的。恰恰在这些日子里，对这一点我们又有了新的体会。我们可能比平时还要更加珍惜我们所惦念的这一切：艺术和文化——毫不夸张地说——是我们的食粮。

我期待着今天这场必定独特的音乐会——也期待着能再次与大家共聚一堂享受音乐的那一刻。祝愿大家一切安好——让我们相互关照。